Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokolenie przychodzi i pokolenie odchodzi, a ziemia pozostaje na wieki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokolenie przychodzi i pokolenie odchodzi, a ziemia trwa na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedno pokolenie przemija, *drugie* pokolenie przychodzi, lecz ziemia trwa na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeden rodzaj przemija, a drugi rodzaj nastaje; lecz ziemia na wieki stoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rodzaj przemija i rodzaj nadchodzi, a ziemia na wieki stoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokolenie przychodzi i pokolenie odchodzi, a ziemia trwa po wszystkie czasy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokolenie odchodzi i pokolenie przychodzi, ale ziemia trwa na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokolenie przychodzi, pokolenie przemija, a ziemia trwa na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokolenie odchodzi i pokolenie przychodzi, a ziemia trwa nieporuszenie na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedno pokolenie przechodzi, drugie pokolenie przychodzi, a ziemia trwa niewzruszenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рід іде і рід приходить, і земля стоїть на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedno pokolenie przychodzi, a drugie odchodzi; ale ziemia pozostaje na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokolenie odchodzi i pokolenie przychodzie lecz ziemia stoi aż po czas niezmierzony. |

1. 1) Z samego wyrażenia: ziemia pozostaje na wieki, וְהָאָרֶץ לְעֹולָם עֹמָדֶת , nie można wnosić, że ziemia jako taka jest wieczna. Hbr. עֹולָם (‘olam) może ozn. bliżej nieokreślony czas. [↑](#footnote-ref-2)